

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST
CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA
MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



ADVENT VESPERS • VÍSPERAS DE ADVIENTO
FIRST SUNDAY OF ADVENT • I DOMINGO DE ADVIENTO

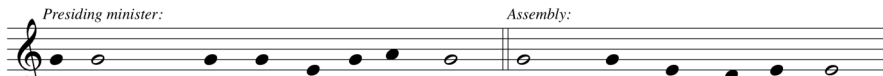
Tonight, we welcome our guest Director of Liturgy and Music and Choir from
Saint Jerome Parish—Oconomowoc, WI
Thank you for joining us and leading us in prayer!

PRELUDE / PRELUDIO

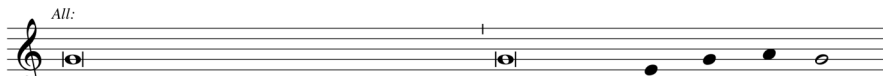
I Will Lift Up My Eyes
Leo Sowerby

INVITATORY / INVITATORIA

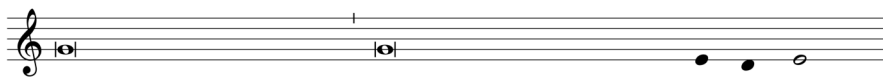
Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister:  *Assembly:* 

O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.

All: 

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:



as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A-men.

Added outside Lent: 

Al - le - lu - ia.

Text: ICEL, © 1974

HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

Creator of the Stars of Night / De las Estrellas, Creador
Verses: 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng., 6 Sp.

Verses / Estrofas



1. Cre - a - tor of the stars of night,	Your
2. In sor - row that the an - cient curse	Should
3. When this old world drew on toward night,	You
4. At your great Name, O Je - sus, now	All
1. De las es - tre - llas, Cre - a - dor,	De
2. Mo - vi - do por tu ex - cel - so a - mor,	Vi -
3. Na - cis - te de u - na vir - gen fiel	Pa -
4. Je - sús, tu nom-bre al es - cu - char,	Tus



peo - ple's	ev - er	last - ing	light,	O
doom to	death a	u - ni -	verse,	You
came; but	not in	splen -	dor	Not
knees must	bend, all	hearts must	bow:	All
<u>to - do</u> <u>el</u>	<u>mun - do,</u>	<u>Re - den -</u>	<u>tor,</u>	<u>De</u>
<u>nis - te</u> <u>al</u>	<u>mun - do,</u>	<u>buen Se -</u>	<u>ñor,</u>	<u>Pa -</u>
<u>ra su -</u>	<u>frir la</u>	<u>pe - na</u>	<u>cruel</u>	<u>De</u>
<u>ma - ra -</u>	<u>vi - llas</u>	<u>al mi -</u>	<u>rar,</u>	<u>Los</u>



Christ, Re -	deem - er	of us	all,	We
came, O	Sav - ior,	to set	free	Your
as a	mon - arch,	but the	child	Of
things on	earth with	one ac -	cord,	Like
<u>los cre -</u>	<u>yen - tes,</u>	<u>e - res</u>	<u>Luz:</u>	<u>Es -</u>
<u>ra sal -</u>	<u>var de</u>	<u>per - di -</u>	<u>ción</u>	<u>A</u>
<u>los que</u> <u>an -</u>	<u>da - ban</u>	<u>sin la</u>	<u>luz,</u>	<u>Y</u>
<u>san - tos</u>	<u>se_a -</u>	<u>rro - di -</u>	<u>lla -</u>	<u>To -</u>



pray you hear us when we call.
 own in glo - rious lib - er - ty.
 Mar - y, blame - less moth - er mild.
 those in heav'n, shall call you Lord.

<u>cú - cha -</u>	<u>nos, Cris -</u>	<u>to Je -</u>	<u>sús.</u>
<u>los que</u>	<u>bus - can</u>	<u>el per -</u>	<u>dón.</u>
<u>tú su -</u>	<u>bis - te</u>	<u>a la</u>	<u>cruz.</u>
<u>dos los</u>	<u>se - res</u>	<u>tem - bla -</u>	<u>rán.</u>

To next verse*

5. Come in your holy might, we pray,
 Redeem us for eternal day;
 Defend us while we dwell below
 From all assaults of our dread foe.

5. *Gran Juez, de todo corazón*
Te suplicamos con tesón,
Y, cuando al mundo volverás,
Defiéndenos de Satanás.

6. To God the Father, God the Son,
 And God the Spirit, Three in One,
 Praise, honor, might, and glory be
 From age to age eternally.

6. *Al Padre, fuente de bondad,*
Al Hijo, célica verdad,
Y al eternal Consolador:
Te damos gloria y todo honor.

Text: *Creator alme siderum*, Latin 9th. C.; English tr., *The Hymnal 1940*, alt., © 1985, The Church Pension Fund; refrain, Carol E. Browning, b.1956, © 2004, GIA Publications, Inc.; Spanish tr. by Ronald F. Krisman, b.1946, © 2008, GIA Publications, Inc.

Tune: CONDITOR ALME SIDERUM, LM; Mode IV; acc. and refrain music by Carol E. Browning, b.1956, © 2003, GIA Publications, Inc.



Please be seated for all psalms and the Cantic of the Lamb.

Please stand for the psalm prayers.

Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.

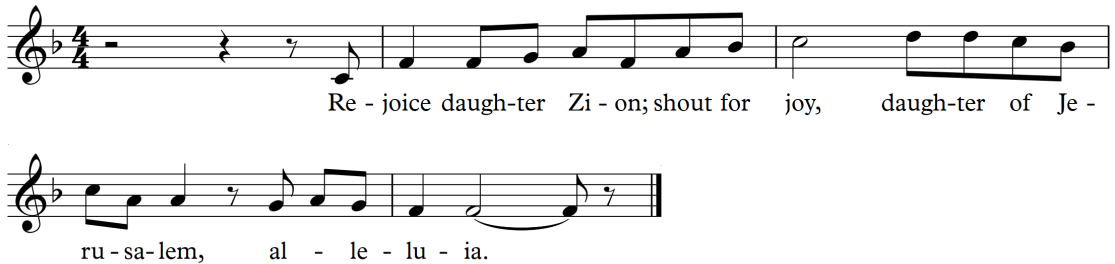
Por favor, espere las oraciones del salmo.

PSALM / SALMO 110

Rejoice Daughter Zion

Grzadzinski

Verses: 1 Sp., 2 Eng., 3 Sp., 4 Eng., 5 Sp., 6 Eng.



1. ¹Oráculo del Señor a **mi** Señor:
“Siéntate a **mi** derecha,
y haré de tus enemigos estrado de
tus pies.”
2. ²Desde Sión extenderá **el** Señor
el poder **de** tu cetro:
somete en la batalla a tus **enemigos**.
3. ³“Eres príncipe desde el día de tu
nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío,
antes de **la aurora**.”
4. ⁴El Señor lo ha jurado y no
se arrepiente:
“Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec.”
5. ⁵El Señor a tu derecha, el día **de** su ira,
quebrantará **a** los reyes.
⁷En su camino beberá del torrente,
por eso levantará la **cabeza**.
6. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu
Santo.
Como era en el principio, **ahora** y
siempre,
por los siglos de los siglos. **Amén**.

1. *The LORD's revelation **to** my lord:
“Sit at **my** right hand,
until I make your foes **your** footstool.”*
2. ²*The LORD will **send** from Sion
your **scepter** of power:
rule in the midst of **your** foes.*
3. ³*With you is **princely** rule
on the day **of** your power.
In holy splendor, from the womb
before the dawn, I have **begotten** you.*
4. ⁴*The LORD has sworn an oath he **will**
not change:
“You are a **priest** forever,
in the line of **Melchizedek**.”*
5. ⁵*The Lord, standing **at** your right,
shatters kings in the day **of** his wrath.
⁷He shall drink from the stream by the
wayside, and therefore he shall lift
up **his** head.*
6. *Glory to the Father, and to the Son,
and to the **Holy** Spirit:
as it was in **the** beginning,
is now, and will be for ever. **Amen**.*

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

PSALM / SALMO 114

Christ Our King Will Come to Us

Grzadzinski



Christ our King will come to us: the Lamb of God fore-told by John.

1. When Ísrael came fórch from Égypt,
the house of Jacob from a fóreign
péople,
² Júdah became his témpile,
Ísrael became his domain.
2. ³ The séa behéld them and fléd;
the Jórdan turned back on its cóurse.
⁴ The móuntains léapt like rams,
and the hílls like yéarling shéep.
3. ⁵ Whý was it, séa, that you fléd;
that you túrned back, Jórdan, on your
cóurse?
⁶ O móuntains, that you léapt like rams;
O hílls, like yéarling shéep?
4. ⁷ Trémble, O éarth, before the LÓRD,
in the présence of the Gód of Jacob,
⁸ who túrns the róck into a póol,
and flínt into a spríng of water.
5. Give praise to the Father Almíghty,
to his Són, Jesus Chríst the Lórd,
to the Spírit who dwélls in our héarts,
both nów and for éver. Amén.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO



CANTICLE OF THE LAMB / CANTÍCULO DEL CORDERO

All Power is Yours
Hughes

Antiphon



Refrain I



Verses



Salus et gloria

1. Salvation, glory and pòwer to our Gód: (Alleluia!)
his judgments are hònest and trúe. (Alleluia, alleluia!)
2. Sing praise to our God, àl you his sérvants, (Alleluia!)
all who worship him reverently, grèat and smáll. (Alleluia, alleluia!)
3. The Lord our all-powerful Gòd is Kíng; (Alleluia!)
let us rejoice, sing pràise, and give him glóry. (Alleluia, alleluia!)
4. The wedding feast of the Làmb has begún, (Alleluia!)
and his brìde is præpàred to wélcome him. (Alleluia, alleluia!)
5. Glory to the Father, and to the Sòn, and to the Holy Spírit, (Alleluia!)
as it was in the beginning, is now, and will be for èver. Amén. (Alleluia, alleluia!)

Text: Revelation 19:1-7; *The Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Music: Howard Hughes, SM, © 1976, 1978, ICEL

READING / LECTURA

Philippians / Filipenses 4:4-5

Brothers and sisters: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near.

Hermanos míos: Alégrense siempre en el Señor; se lo repito: ¡alégrense! Que la benevolencia de ustedes sea conocida por todos. El Señor está cerca.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

REFLECTION / REFLEXIÓN

CHORAL RESPONSORY / RESPONSARIO CORAL

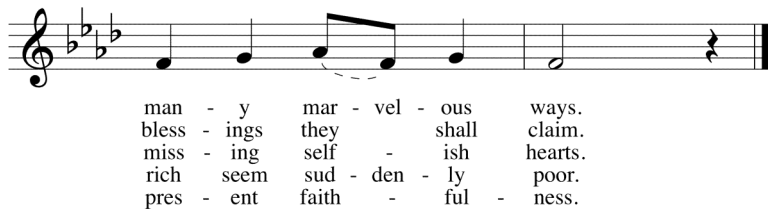
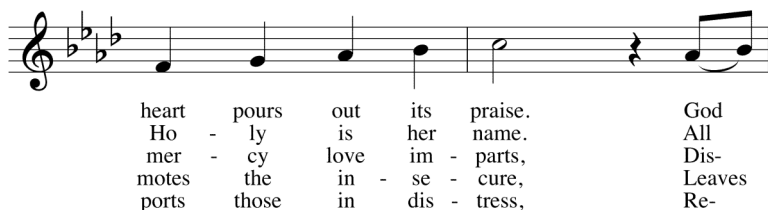
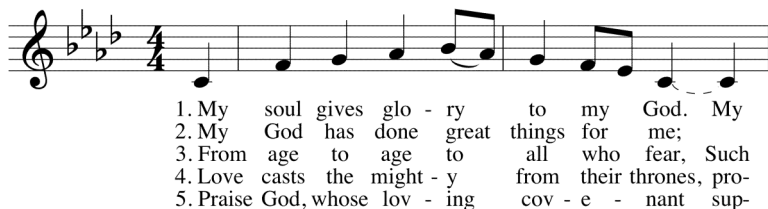
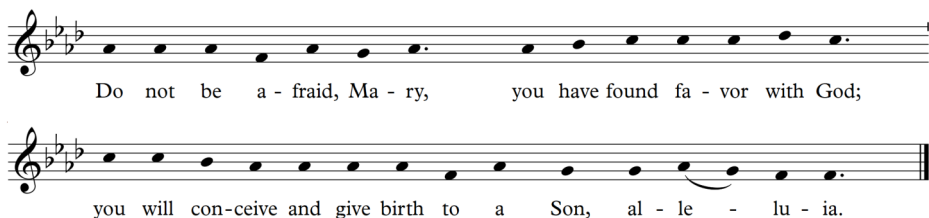
O magnum mysterium
Cesar Alejandro Carrillo



Please stand / Por favor levantesse
Antiphon sung before & after Magnificat / Antifona cantada antes y después del Magnificat

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

My Soul Gives Glory
 Morning Song



Text Copyright © 1987, Medical Mission Sisters.
 77 Sherman St., Hartford, CT 06105

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

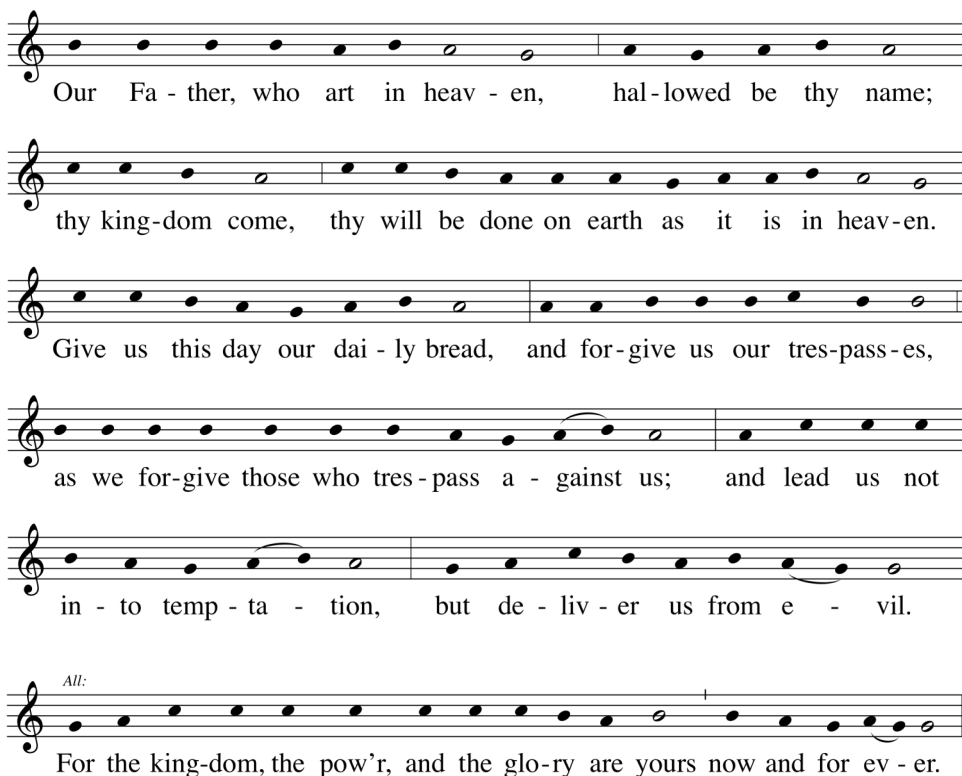


Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.
All:
For the king - dom, the pow'r, and the glo - ry are yours now and for ev - er.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Alma Redemptoris Mater

Canto Gregoriano

Al - ma Red - em - ptó - ris Ma - ter,
Lov - ing Moth - er of our Sav - ior;
quae pér - vi - a cae - li por - ta ma - nes,
thou o - pen gate lead - ing us to heav - en,
Et stel - la ma - ris, suc - cúr - re ca - dén - ti
and Star of the Sea, help thy fall - en peo - ple,
súr - ge - re qui cu - rat pó - pu - lo:
help all those who seek to rise a - gain.
Tu quae ge - nu - í - sti, na - tú - ra mi - rán - te,
Maid - en who didst give birth, all na - ture won - der - ing,
tu - um san - ctum Ge - ni - tó - rem:
to thy ho - ly Lord Cre - a - tor:
Vir - go pri - us ac po - sté - ri - us,
Vir - gin be - fore and vir - gin al - ways
Ga - bri - é - lis ab o - re su - mens il - lud A - ve,
who re - ceived from Ga - briel's mouth this mes - sage from heav - en,
pec - ca - tó - rum mi - se - ré - re.
take pit - y on us poor sin - ners.

Text: ascr. to Hermannus Contractus, 1013–1054; adapt. by Theodore N. Marier, 1912–2001,
© 1953, Theodore N. Marier. All rights reserved.

POSTLUDE / POSTLUDIO

Rorate Caeli

Pietro Yon

SUNDAY, DECEMBER 4, 2022

SECOND SUNDAY OF ADVENT

Advent Lessons & Carols

5:15 pm (Bilingual)

THURSDAY, DECEMBER 8, 2022

IMMACULATE CONCEPTION

(HOLY DAY OF OBLIGATION)

Masses

5:15 pm (English) & 7:00 pm (Spanish)

SUNDAY, DECEMBER 11, 2022

THIRD SUNDAY OF ADVENT

Advent Vespers • 5:15 pm (Bilingual)

Guest Choir from

Old Saint Mary Parish &

Saints Peter and Paul Parish—Milwaukee WI

MONDAY, DECEMBER 12, 2022

OUR LADY OF GUADALUPE

Masses

5:15 pm (English) & 7:00 pm (Spanish)

SUNDAY, DECEMBER 18, 2022

FOURTH SUNDAY OF ADVENT

Advent Vespers • 5:15 pm (Bilingual)

SATURDAY, DECEMBER 24, 2022

NATIVITY OF THE LORD

Vigil Mass • 5:15 pm (English)

Mass at Night • 9:00 pm (Spanish)

Midnight Mass • 12:00 am (English)

SUNDAY, DECEMBER 25, 2022

NATIVITY OF THE LORD

Mass of the Day

9:00 am (English) & 11:00 am (Bilingual)

No 1:00 pm Mass

TUESDAY, DECEMBER 27, 2022

SAINT JOHN THE EVANGELIST

Mass • 5:15 pm (Bilingual)

SUNDAY, JANUARY 1, 2023

MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

**Follows the Regular Saturday Vigil &
Sunday Mass Schedule**

SUNDAY, JANUARY 8 2023

EPIPHANY OF THE LORD

**Follows the Regular Saturday Vigil &
Sunday Mass Schedule**



Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from One License #A-703573. All rights reserved.